

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

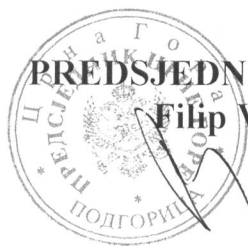
U K A Z

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O
MEĐUNARODNOJ HIDROGRAFSKOJ ORGANIZACIJI**

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Konvencije o Međunarodnoj hidrografskoj organizaciji**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2013. godini, dana 8. oktobra 2013. godine.

Broj: 01-1642/2

Podgorica, 11.10.2013.



PREDSJEDNIK CRNE GORE

Filip Vujanović

Na osnovu člana 82 stav 1 tač. 2 i 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj šednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2013. godini, dana 8. oktobra 2013. godine, donijela je

ZAKON O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O MEĐUNARODNOJ HIDROGRAFSKOJ ORGANIZACIJI

Član 1

Potvrđuje se Konvencija o Međunarodnoj hidrografskoj organizaciji, usvojena 3. maja 1967. godine u Monaku, u originalu na francuskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Konvencije o Međunarodnoj hidrografskoj organizaciji u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANIZATION	KONVENCIJA O MEĐUNARODNOJ HIDROGRAFSKOJ ORGANIZACIJI
The Governments Parties to this Convention,	Države potpisnice ove Konvencije,
CONSIDERING that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;	Uzimajući u obzir da je Međunarodni hidrografski biro osnovan u junu 1921. sa svrhom da doprinese olakšanju i obezbjeđivanju bezbjednosti pomorske plovidbe u cijelom svijetu putem usavršavanja pomorskih karata i drugih publikacija o navigaciji;
DESIRING to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;	ŽELEĆI da nastave na međudržavnoj bazi njihovu saradnju u oblasti hidrografije;
HAVE AGREED as follows:	SPORAZUMJELE SU SE u sljedećem:
ARTICLE I	Član 1
There is hereby established an International Hydrographic Organization, hereinafter referred to as the Organization, the seat of which shall be	Ovim se uspostavlja Međunarodna hidrografska organizacija (u daljem tekstu: Organizacija), čije će sjedište biti u Monaku.

in Monaco.

ARTICLE II

The Organization shall have a consultative and purely technical nature. It shall be the object of the Organization to bring about:

- (a) The co-ordination of the activities of national hydrographic offices;
- (b) The greatest possible uniformity in nautical charts and documents;
- (c) The adoption of reliable and efficient methods of carrying out and exploiting hydrographic surveys;
- (d) The development of the sciences in the field of hydrography and the techniques employed in descriptive oceanography.

ARTICLE III

The Members of the Organization are the Governments Parties to this Convention.

ARTICLE IV

The Organization shall comprise:

- The International Hydrographic Conference, hereinafter referred to as the Conference;
- The International Hydrographic Bureau, hereinafter referred to as the Bureau, administrated by the Directing Committee.

ARTICLE V

The functions of the Conference shall be:

- (a) To give general directives on the functioning and work of the Organization;
- (b) To elect the members of the Directing Committee and its President;
- (c) To examine the reports submitted to it by the Bureau;
- (d) To make decisions in respect of all proposals of a technical or administrative nature submitted by Member Governments or by the Bureau;
- (e) To approve the budget by a majority of two-thirds of the Member Governments

Član 2

Organizacija će imati konsultativni i čisto tehnički karakter. Zadaci Organizacije su da se brine o:

- (a) koordinaciji aktivnosti nacionalnih hidrografskih instituta;
- (b) najvećoj mogućoj jednoobraznosti u pomorskim kartama i drugim publikacijama o navigaciji;
- (c) usvajanju pouzdanih i efikasnih metoda za izvršavanje i korišćenje hidrografskih premjeravanja;
- (d) razvitku nauke u oblasti hidrografije i tehničkih sredstava koja se koriste u okeanografskim premjeravanjima.

Član 3

Članovi organizacije su Vlade potpisnice ove Konvencije.

Član 4

Organizacija obuhvata:

- Međunarodnu hidrografsku konferenciju (u daljem tekstu: Konferencija);
- Međunarodni hidrografski biro (u daljem tekstu: Biro), kojim upravlja Upravni odbor.

Član 5

Zadaci Konferencije su da:

- (a) daje generalne direktive o načinu rada i djelatnosti organizacije;
- (b) vrši izbor članova Upravnog odbora i njegovog predsjednika;
- (c) razmatra izvještaje podnesene Konferenciji od strane Biroa;
- (d) donosi odluke o svim predlozima stručnog ili administrativnog karaktera podnesenim od strane država članica ili Biroa;
- (e) usvaja budžet dvotrećinskom većinom država članica prisutnih na Konferenciji;

represented at the Conference;

(f) To adopt, by a two-thirds majority of the Member Governments, amendments to the General Regulations and Financial Regulations;
(g) To adopt, by the majority prescribed in the preceding paragraph, any particular regulations that may prove to be necessary, notably on the status of the directors and staff of the Bureau.

ARTICLE VI

1. The Conference shall be composed of representatives of the Member Governments. It shall meet in ordinary session every five years. An extraordinary session of the Conference may be held at the request of a Member Government or of the Bureau, subject to approval by the majority of the Member Governments.
2. The Conference shall be convened by the Bureau on at least six months' notice. A provisional agenda shall be submitted with the notice.
3. The Conference shall elect its President and Vice-President.
4. Each Member Government shall have one vote. However, for the voting on the questions referred to in Article V(b), each Government shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of their fleets.
5. Conference decisions shall be taken by a simple majority of the Member Governments represented at the Conference, except where this Convention provides otherwise. When voting for or against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to a decision. In the case of resolutions to be inserted in the Repertory of Technical Resolutions, the majority shall in any event include the affirmative votes of not less than one third of the Member Governments.

(f) usvaja, dvotrećinskom većinom država članica izmjene u Opštem pravilniku i finansijskom pravilniku;
(g) usvaja, većinom propisanom u tački f bilo koje propise za koje se ukaže potreba, posebno o statusu direktora i osoblja Biroa.

Član 6

- (1) Konferencija se konstituše od predstavnika država članica. Ona će se sazivati u redovno zasijedanje svakih pet godina. Vanredno zasijedanje Konferencije može se održati na zahtjev neke države članice ili Biroa, pod uslovom da taj zahtjev usvoji većina država članica.
- (2) Konferenciju saziva Biro najmanje šest mjeseci unaprijed. Prilikom sazivanja dostavlja se predlog dnevnog reda.
- (3) Konferencija bira svog predsjednika i potpredsjednika.
- (4) Svaka država članica ima jedan glas. Međutim, za glasanje o predlozima koji se odnose na član 5 tačka b svaka država članica imaće broj glasova određen na osnovu skale koja je ustanovljena prema tonaži njene flote.
- (5) Odluke Konferencije usvajaju se običnom većinom glasova država članica prisutnih na Konferenciji, izuzev kad je to Konvencijom drukčije određeno. Kada su glasovi za ili protiv podjednako podijeljeni, predsjednik Konferencije je ovlašćen da donese odluku. U slučaju rezolucija koje će se uvrstiti u Zbornik tehničkih rezolucija, većina u svakom slučaju treba da sadrži pozitivan broj glasova ne manje od jedne trećine država članica.

6. Between sessions of the Conference the Bureau may consult the Member Governments by correspondence on questions concerning the technical functioning of the Organization. The voting procedure shall conform to that provided for in paragraph 5 of this Article, the majority being calculated in this case on the basis of the total membership of the Organization.

7. The Conference shall constitute its own Committees, including the Finance Committee referred to in Article VII.

ARTICLE VII

1. The supervision of the financial administration of the Organization shall be exercised by a Finance Committee on which each Member Government may be represented by one delegate.

2. The Committee shall meet during sessions of the Conference. It may meet in extraordinary session.

ARTICLE VIII

For the fulfillment of the objects defined in Article II it shall be the responsibility of the Bureau, in particular:

(a) To bring about a close and permanent association between national hydrographic offices;

(b) To study any matters relating to hydrography and the allied sciences and techniques, and to collect the necessary papers;

(c) To further the exchange of nautical charts and documents between hydrographic offices of Member Governments;

(d) To circulate the appropriate documents;

(e) To tender guidance and advice upon request, in particular to countries engaged in setting-up or expanding their hydrographic service;

(6) Između zasijedanja pojedinih Konferencija, Biro može konsultovati države članice pisanim putem o pitanjima koja se odnose na način rada Organizacije. Postupak glasanja treba da bude u skladu sa odredbama stava 5 ovoga člana, većina se računa u ovom slučaju na bazi ukupnog broja članova Organizacije.

(7) Konferencija će uspostaviti svoje odbore, uključujući i Finansijski odbor naveden u članu 7 ove Konvencije.

Član 7

(1) Pregled finansijskog poslovanja Organizacije izvršiće Finansijski odbor u kojem svaka država članica može biti predstavljena jednim delegatom.

(2) Odbor će se sastati za vrijeme zasijedanja Konferencije. On se može sastati i u vanrednim zasijedanjima.

Član 8

Za izvršenje zadataka definisanih u članu 2 ove Konvencije Biro je naročito zadužen:

(a) da obezbijedi tijesnu i stalnu vezu između nacionalnih hidrografskih instituta;

(b) da izučava sva pitanja koja se odnose na hidrografiju i srodne nauke i tehnička sredstva, te da prikuplja potrebnu dokumentaciju o tome;

(c) da unaprjeđuje razmjenu pomorskih karata i nautičkih publikacija između hidrografskih instituta država članica;

(d) da izdaje publikacije;

(e) da na zahtjev daje sva obavještenja i savjete, naročito zemljama koje uspostavljaju ili proširuju svoje hidrografske službe;

(f) To encourage co-ordination of hydrographic surveys with relevant oceanographic activities;

(g) To extend and facilitate the application of oceanographic knowledge for the benefit of navigators;

(h) To cooperate with international organizations and scientific institutions which have related objectives.

ARTICLE IX

The Bureau shall be composed of the Directing Committee and the technical and administrative staff required by the Organization.

ARTICLE X

1. The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of this Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.
2. The Directing Committee shall be composed of three members of different nationality, elected by the Conference, which shall further elect one of them to fill the office of President of the Committee. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations. (See note at the end of this chapter)

PENDING AMENDMENT

By Decision N° 5, the XIth I.H. Conference approved a different system for the election of Directors. A new wording was approved for paragraph 2 of Article X of the Convention. This amendment was referred to all Contracting Parties in accordance with Article XXI of the Convention. At the date of publication of this edition, the majority of two-thirds of the Member Governments has not yet been reached. The text approved at the XIIth Conference is given below, and will replace the former text if the approval is eventually obtained.

(f) da podstiče koordinaciju hidrografskih premjeravanja odgovarajućim okeanografskim aktivnostima;

(g) da proširuje i olakšava primjenu okeanografskih znanja od koristi za navigatore;

(h) da sarađuje sa međunarodnim organizacijama i naučnim institucijama koje imaju srodne zadatke.

Član 9

Biro se sastoji od Upravnog odbora i tehničkog i administrativnog osoblja potrebnog Organizaciji.

Član 10

(1) Upravni odbor upravlja Biroom u skladu sa odredbama ove Konvencije i pravilnicima, kao i direktivama datim od strane Konferencije.

(2) Upravni odbor sastoji se od tri člana različitog državljanstva izabrana na Konferenciji koji osim toga biraju jednog od njih za predsjednika tog odbora. Mandat Upravnog odbora traje pet godina. Ako se neko mjesto direktora uprazni u periodu između dvije konferencije, naknadni izbor može se izvršiti pisanim putem saglasno uslovima predviđenim Opštim pravilnikom. (Vidjeti napomenu na kraju ovog poglavlja).

PREDLOG IZMJENA I DOPUNA

Odlukom broj 5, na svom XI zasjedanju Konferencija je usvojila drugačiji sistem za izbor direktora. Usvojena je nova formulacija za stav 2 člana 10 Konvencije. Ova izmjena i dopuna dostavljena je svim ugovornim stranama u skladu sa članom 21 Konvencije. Na dan objavljivanja ove izmjene, dvotrećinska većina država članica još nije ostvarena. U nastavku slijedi tekst usvojen na XII zasjedanju Konferencije, koji će zamijeniti prethodni tekst ako bude konačno usvojen.

"1. The Directing Committee shall be composed of three directors, one the President and two other directors, each of different nationality, elected by the Conference. The Conference shall first elect the President and then the other two directors. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations. "

2.The President of the Directing Committee shall represent the Organization.

ARTICLE XI

The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General Regulations and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof.

ARTICLE XII

The official languages of the Organization shall be English and French.

ARTICLE XIII

The Organization shall have juridical personality. In the territory of each of its Members it shall enjoy, subject to agreement with the Member Government concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its object.

ARTICLE XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organization shall be met:

(a) From the ordinary annual contributions of Member Governments in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets;

(b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Finance Committee.

"(1) Upravni odbor čine tri direktora, jedan predsjednik i još dva direktora, svi različitog državljanstva, izabrani od strane Konferencije. Konferencija prvo bira predsjednika a zatim druga dva direktora. Mandat Upravnog odbora je pet godina. Ako mjesto direktora ostane upražnjeno u periodu između dvije Konferencije, naknadni izbor može biti izvršen pisanim putem kao što je predviđeno Opštim pravilnikom."

(2) Predsjednik Upravnog odbora predstavlja Organizaciju.

Član 11

Način rada Organizacije definisan je detaljno u Opštem pravilniku i Finansijskom pravilniku, koji su priključeni ovoj Konvenciji, ali ne čine njen sastavni dio.

Član 12

Zvanični jezici Organizacije su engleski i francuski.

Član 13

Organizacija je pravno lice. Na teritoriji svake članice uživaće, zavisno od sporazuma sa odnosnom vladom države članice, takve privilegije i imunitet koji su potrebni za vršenje njenih funkcija i ispunjenje zadataka.

Član 14

Troškovi potrebni za rad Organizacije pokrivaju se:

(a) iz redovnih godišnjih doprinosa država članica, u skladu sa skalom koja se zasniva na tonaži njihove flote;

(b) iz novčanih poklona, ostavština, subvencija i drugih izvora, uz odobrenje Finansijskog odbora.

ARTICLE XV

Any Member Government which is two years in arrears in its contributions shall be denied all rights and benefits conferred on Member Governments by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

ARTICLE XVI

The budget of the Organization shall be drafted by the Directing Committee, studied by the Finance Committee and approved by the Conference.

ARTICLE XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Directing Committee shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

ARTICLE XVIII

1. This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.
2. The Governments referred to in paragraph 1 above may become Parties to the present Convention:
 - (a) By signature without reservation as to ratification or approval, or
 - (b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.
3. Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.

Član 15

Svaka država članica koja kasni dvije godine sa svojim doprinosima lišava se svih prava i koristi koje je uživala kao država članica na osnovu ove Konvencije i Pravilnika sve do vremena kada zaostali doprinosi budu plaćeni.

Član 16

Budžet Organizacije sastavlja Upravni odbor, a razmatra Finansijski odbor i usvaja Konferencija.

Član 17

Bilo koji spor u pogledu tumačenja ili primjene ove Konvencije koji ne bude riješen pregovorima ili dobrim uslugama Upravnog odbora uputiće se, na zahtjev strana u sporu, arbitru određenom od strane predsjednika Međunarodnog suda pravde.

Član 18

- (1) Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje u Monaku od 3. maja 1967. godine, a zatim u poslanstvu Kneževine Monako u Parizu od 1. juna do 31. decembra 1967. godine, i to za sve države koje su učestvovala u radu Biroa 3. maja 1967. godine.
- (2) Vlade država na koje se odnosi stav 1 ovoga člana mogu postati potpisnice ove Konvencije:
 - (a) potpisivanjem bez rezerve u pogledu ratifikacije ili usvajanja, ili
 - (b) potpisivanjem uz rezervu ratifikacije ili usvajanja i naknadnim deponovanjem instrumenta ratifikacije ili usvajanja.
- (3) Instrumenti ratifikacije ili usvajanja uručiće se Poslanstvu Kneževine Monako u Parizu da bi se deponovali u arhivama Vlade Kneževine Monako.

4. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph 1 above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

ARTICLE XIX

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.

2. The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

ARTICLE XX

After it has entered into force this Convention shall be open for accession by the Government of any maritime state which applies to the Government of the Principality of Monaco specifying the tonnage of its fleets, and whose admission is approved by two-thirds of the Member Governments. Such approval shall be notified by the Government of the Principality of Monaco to the Government concerned. The Convention shall enter into force for that Government on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Government of the Principality of Monaco which shall inform the Member Governments and the President of the Directing Committee.

ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention.
2. Proposals of amendment shall be considered by the Conference and decided upon by a majority of two-thirds of the Member Governments represented at the Conference. When a proposed amendment has been approved by the Conference, the President of the Directing Committee shall request the Government of the Principality of Monaco to submit it to all

(4) Vlada Kneževine Monako obavijestiće vlade navedene u stavu 1 ovoga člana i predsjednika Upravnog odbora o svakom deponovanju instrumenata ratifikacije ili usvajanju.

Član 19

(1) Ova Konvencija stupa na snagu tri mjeseca poslije datuma na koji 28 vlada postanu njene potpisnice u skladu sa članom 18 stav 2 ove konvencije.

(2) Vlada Kneževine Monako obavijestiće sve vlade potpisnice i predsjednika Upravnog odbora o tom datumu.

Član 20

Pošto bude stupila na snagu, ova Konvencija će biti otvorena za pristupanje vladi bilo koje pomorske države koja se za to obrati Vladi Kneževine Monako naznačivši pri tom tonažu svoje flote, a takvo pristupanje odobravaće se dvotrećinskom većinom država članica. Takvo odobrenje saopštiće Vlada Kneževine Monako toj vladi. Za tu vladu Konvencija će stupiti na snagu sa datumom kojim ona deponuje svoj instrument pristupanja kod Vlade Kneževine Monako, a koja će obavijestiti države članice i predsjednika Upravnog odbora.

Član 21

(1) Bilo koja strana ugovornica može predložiti izmjene i dopune ove Konvencije.

(2) Predloge za izmjenu razmatraće Konferencija, a odluka će se donijeti dvotrećinskom većinom država članica zastupljenih na Konferenciji. Ako predložena izmjena bude usvojena na Konferenciji, predsjednik Upravnog odbora zamoliće Vladu Kneževine Monako da to dostavi svim

<p>Contracting Parties.</p> <p>3. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two-thirds of the Contracting Parties have been received by the Government of the Principality of Monaco. The latter shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of the fact, specifying the date of entry into force of the amendment.</p> <p>PENDING AMENDMENT</p> <p>By Decision N° 13, the XVth I.H. Conference approved the addition of a new paragraph 4 to this Article. This amendment was referred to all Contracting Parties in accordance with Article XXI of the Convention. At the date of publication of this edition, the majority of two-thirds of the Member Governments has not yet been reached. The text approved at the XVth Conference is given below.</p> <p>1. Any amendment to this Convention that has not entered into force is null and void at the opening of the next ordinary Session, unless the Conference decides otherwise.</p> <p>ARTICLE XXII</p> <p>1. Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Government of the Principality of Monaco. The denunciation shall take effect upon 1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the Government concerned of all rights and benefits of membership in the Organization.</p> <p>2. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of any notification of denunciation it receives.</p>	<p>potpisnicama Konvencije.</p> <p>(3) Izmjena će stupiti na snagu za sve države članice tri mjeseca poslije datog obavještenja da je njeno usvajanje dvotrećinskom većinom država članica bilo primljeno od strane Vlade Kneževine Monako. Nakon toga će obavijestiti potpisnice Konvencije i predsjednika Upravnog odbora o toj činjenici, naznačavajući datum kada je određena izmjena stupila na snagu.</p> <p>PREDLOG IZMJENA I DOPUNA</p> <p>Odlukom broj 13, na svom XV zasijedanju Konferencija je usvojila dopunu ovog člana stavom 4. Ova izmjena dostavljena je svim državama potpisnicama u skladu sa članom 21 Konvencije. Na dan objavljivanja ove izmjene, dvotrećinska većina država članica još nije ostvarena. U nastavku slijedi tekst usvojen na XV zasijedanju Konferencije.</p> <p>(1) Svaka izmjena i dopuna ove Konvencije koja nije stupila na snagu postaje nevažeća na dan otvaranja sljedećeg redovnog zasijedanja, osim ako Konferencija ne odluči drugačije.</p> <p>Član 22</p> <p>(1) Po isteku perioda od pet godina poslije njenog stupanja na snagu, ova Konvencija može biti otkazana od strane bilo koje potpisnice, s tim da se bar godinu dana ranije da prethodno obavještenje upućeno Vladi Kneževine Monako. Otkaz će stupiti na snagu 1. januara koji slijedi poslije isteka tog obavještenja i imaće za posljedicu gubitak svih prava i koristi koje je ta Vlada države članice uživala na osnovu članstva u ovoj Organizaciji.</p> <p>(2) Vlada Kneževine Monako obavijestiti će potpisnice Konferencije i predsjednika Upravnog odbora o svakom takvom obavještenju i o otkazu koje ona primi.</p>
--	---

ARTICLE XXIII

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

NOTE: See Annex A.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

ANNEX A

CERTIFICATE OF REGISTRATION OF THE IHO CONVENTION AND GENERAL REGULATIONS WITH THE U.N. SECRETARIAT

Član 23

Pošto ova Konvencija stupi na snagu, ona će biti registrovana u Sekretarijatu Ujedinjenih nacija od strane Vlade Kneževine Monako, u skladu sa članom 102 njene Povelje.

NAPOMENA: Vidjeti Prilog A.

U prilog tome niže potpisani, propisno za to ovlašćeni, su potpisali ovu Konvenciju.

SAČINJENO u Monaku 3. maja 1967.godine, u jednom primjerku na engleskom i francuskom jeziku, od kojih je svaki tekst podjednako autentičan i primjerak će biti deponovan u arhivama Vlade Kneževine Monako, koja će dostaviti ovjerene primjerke svim vladama potpisnicama i vladama koje su pristupile Konvenciji, kao i predsjedniku Upravnog odbora.

PRIOLOG A

POTVRDA O REGISTRACIJI KONVENCIJE O MEĐUNARODNOJ HIDROGRAFSKOJ ORGANIZACIJI I OPŠTIH PROPISA OD STRANE SEKRETARIJATA UN-A

POTVRDA O REGISTRACIJI br. 16427

GENERALNI SEKRETAR UJEDINJENIH
NACIJA

Ovim potvrđuje

da je Vlada Kneževine Monako registrovala u skladu sa članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija Konvenciju o međunarodnoj hidrografskoj organizaciji (sa opštim propisima) potpisanu u Monaku 3. maja 1967. godine.

Datum registracije: 22. Septembar 1970.
godine

CERTIFICATE of REGISTRATION

No. 1642

Pod brojem: 10764

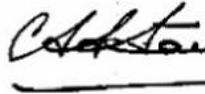
The SECRETARY-GENERAL of the UNITED NATIONS

Hereby certifies that

the Government of the Principality of Monaco

has registered with the Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations

the Convention on the International Hydrographic Organization (with general regulations). Signed at Monaco on 3 May 1967.

This registration took place on 22 September 1970under No. 10764Done at New York, on 25 January 1971To the Government of the
Principality of MonacoFor the SECRETAR
Pour le SÉCRETAR


Sačinjeno u Njujorku 25. januara 1971. godine.

Za Vladu Kneževine Monako
Za GENERALNOG SEKRETARA

/potpis/

/potpis/

Član 102. Povelje Ujedinjenih nacija

(1) Svaki ugovor i svaki međunarodni sporazum koji zaključi neka članica Ujedinjenih nacija poslije stupanja na snagu ove Povelje biće što je moguće prije registrovan u Sekretarijatu i objavljen od strane Sekretarijata.

(2) Ukoliko se ugovori i sporazumi iz stava 1 ovog člana ne registruju u Sekretarijatu, nijedna strana potpisnica takvog ugovora ili sporazuma se ne može pozvati na njihov sadržaj pred organima Ujedinjenih nacija.

Article 102 of the Charter of the United Nations

1. Every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the present Charter comes into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat and published by it.
2. No party to any such treaty or international agreement which has not been registered in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore- Međunarodni ugovori".

Broj 27-1/13-3/4
EPA 198 XXV
Podgorica, 8. oktobra 2013.godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA

P R E D Š E D N I K

Ranko Krivokapić